Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Студије књижевног превођења |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Ана Кузмановић Јовановић |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Уписане мастер академске студије |
| **Циљ предмета**Циљ курса је да уведе најбитније појмове теорије превођења и да укаже на њихов значај за разумевање свих аспеката преводилачког процеса, различитих књижевних жанрова. Сви појмови од суштинске важности биће анализирани из угла актуелних и релевантних теоријcких праваца. Kурс има и за циљ да код студената мастер студија развије способност критичког читања теоријског текста, што би требало да им, уз праксу, помогне у изградњи сопственог става и преводилачких навика. Коначно, овај курс би требало да студентима, поред развоја преводилачке компетенције, помогне да развију професионалне стандарде али и да критички промишљају положај преводилаштва и преводилаца у савременом друштвено-економском контексту. |
| **Исход предмета** По завршетку курса, студенти треба да буду способни да:-примене принципе функционалног приступа у књижевном превођењу и критички анализирају могуће преводилачке проблеме-анализирају релевантне вантекстуалне и текстуалне чиниоце у књижевном превођењу-изаберу и примене релевантне глобалне и текстуалне стратегије и технике у књижевном превођењу-примењују и промовишу професионалне стандарде везане за књижевно превођење и -разумеју концепт преводилачке компетенције. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Преводилачке студије као научна област. Преводилачки процес и основни преводилачки појмови (полазна и циљна култура и језик, текст и контекст, наручилац, преводилац и читалац). Основне претпоставке различитих приступа превођењу: 1. лингвистичког (појам еквиваленције, врсте и противречнсти, интерференција), 2. дескриптивног (појам норме) и 3. функционалног (скопос, вантекстуални и текстуални фактори, радни налог, адекватност). Нивои превођења (когнитивни, социолошки, културни, лингвистика текста).Типови текста. Жанр, регистар. Идеологија и превођење.Улога преводиоца.*Практична настава*  |
| **Литература** Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 2010.Venutti, L. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2004.Hatim, B. & J. Munday. *Translation.* London: Routledge, 2004. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:**  2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе**Фронтална, рад у мањим групама |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | 10 | писмени испит | 70 |
| практична настава |  | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | 20 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |